

การศึกษาเปรียบเทียบความหมายของอุปสรรคณ์ที่ประกอบด้วยคำที่เกี่ยวกับพืชใน
ภาษาไทยและจีนในแง่วัฒนธรรม

A Contrastive Study in Cultural Implications of Plant Metaphors

in Chinese and Thai

汉泰植物隐喻之文化含义对比研究

จุรี สุขนวนิช¹

บทคัดย่อ

อุปสรรคณ์คือรูปแบบของภาษาที่ใช้มากที่สุดภาษาไทยและจีน อุปสรรคณ์ประกอบด้วยแบบเปรียบเทียบซึ่งสะท้อนถึงวัฒนธรรมของชาตินั้นๆ ความแตกต่างของวัฒนธรรมทางชนชาติเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้แบบเปรียบเทียบ ชาวไทยและจีนส่วนนิยมใช้พืชที่มีลักษณะโดดเด่นเป็นแบบเปรียบเทียบ การศึกษาเปรียบเทียบแบบเปรียบเทียบเหล่านี้จึงเป็นการศึกษาวัฒนธรรมของชนชาติที่แฝงอยู่ในภาษา

คำสำคัญ: การศึกษาเปรียบเทียบ อุปสรรคณ์ที่ประกอบด้วยคำที่เกี่ยวกับพืช ภาษาไทยและจีน วัฒนธรรม

Abstract

Metaphor is one of the most commonly used linguistic expressions in Chinese and Thai. The vehicle as a constituent of metaphor often reflects a nation's rich culture. Therefore, different cultural characteristics decide the vehicle choosing. Using some plants which have vivid personality characteristics as vehicles is a usual practice of Chinese and Thai. Through a comparative research on these vehicles, to promulgate the influence of national culture on vehicle choosing is possible.

Key Words: contrastive study, plant metaphors, Chinese and Thai, cultural implication

摘要

隐喻是汉泰语中最常用的语言表达式。喻体作为隐喻的成分往往反映着浓厚的民族文化。换言之，不同民族的文化特征决定着喻体的选择。汉泰民族都习惯把一些个性特征鲜明的植物用作喻体。通过对这些喻体进行对比研究，可以揭示民族文化在当中所起的影响。
关键词：对比研究；植物隐喻；汉泰语；文化含义

1. 引言

一直以来，隐喻在汉泰语中都发挥着重要作用。它既是一种语言表达法，也是一种文化现象。“民族不同、国度不同，所采用的具体喻体就各具特色。”（陈汝东、王德春，2000：181）由于人类的思维方式受到环境、习俗、宗教等文化的影响，导致汉泰民族即使使用相同的喻体，其内涵意义可能相去甚远，或者在表达相同的意义时，两国人民可能使用完全相同或不同的喻体，这就是为什么人类学家一再告诫我们，千万不可以依据自己熟悉的文化模式去解释不同的文化现象。“对于某个

¹ จุรี สุขนวนิช อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

副教授，泰国商会大学人文学院中文系教师。

Assoc. Professor, Ph.D., Chinese Department, School of Humanities, University of The Thai Chamber of Commerce.